МИНИЙ МОНГОЛ

МИНИЙ МОНГОЛ

УЛСЫН ХЭВЛЭЛИЙН ГАЗАР
Улаанбаатар
1976

Площадь Д. Сухэ-Батора.

D. Sukhbaatar Square in Ulan Bator.

Place D. Sukhbaatar à Oulan-Bator.

Есть старинный вопрос — „Каково расстояние меж правдой и неправдой?“. И есть не менее старинный ответ — „Четыре пальца“. То есть для людей издавно было самым убедительным то, что увидено собственными глазами.

В наш век сказочных скоростей и возможностей, самых различных форм связи, огромного количества источников и средств информации люди по-прежнему считают самым достоверным то, что документально зафиксировано или представлено им в зрительных образах.

Ну, что ж, мы не будем отклоняться от этого общего правила и расскажем вам о своей стране, используя фотографии, чтобы вы могли получить о ней конкретные представления. В объективе — Монгольская Народная Республика — страна, расположенная почти в самом центре азиатского материка, с лесистыми горами, большими реками и прозрачными озерами в северной части, с привольными степями на юге и востоке, окаймленная отрогами высоких Алтайских гор с запада.

Огромная страна, на территории которой вместилось бы несколько европейских государств.

И народ — хозяин этой страны, мужествен и трудолюбив. Взяв в свои руки собственную судьбу, монгольский народ вывел свою страну на путь свободы, независимости и социального прогресса.

За 50 лет совершен скачок от феодализма к социализму. Народ сумел миновать мучительную стадию капиталистического развития.

Немногим более чем за полустолетие он превратил свою страну, бывшую в начале 20-х годов одной из самых отсталых стран мира, в аграрно-индустриальную страну с современной индустрией, социалистическим сельским хозяйством и развитой культурой.

Вот об этом пути народа и наш рассказ.

Можно сказать, что, когда говорят фотографии, молчат комментаторы. Потому что фотоискусство имеет свой язык, понятный всем без переводчика, доступный и детям, и старшим, неотразимый в своей правдивости и искренности.

Наш объектив старается рассказать о самом главном — о социалистических преобразованиях в нашей стране. Часто он задерживается на лицах людей, стремится не только запечатлеть их облик, но и заглянуть им в душу. Это и понятно. В конечном счете, все эти преобразования осуществляются ради счастья человека, всего народа, ради его еще более прекрасного будущего. И отношения человека к стране, к своему труду, к жизни — высшее мерило того духовного обновления, что принес с собой социализм.

И так, в объективе — Монголия: страна и люди.

MONGOLIA THROUGH THE CAMERA LENS

There is the old question: "What is the distance betwixt truth and untruth", and it has the same old answer: "The width of four fingers." In other words, most convincing is what is seen.

In our time of incredible acceleration and possibilities, of the most diverse communication forms, and immense sources and means of information, men still consider, as in the old days, that the most reliable is that which is documentarily fixed and presented in visual aspects.

We do not intend to digress from this general rule and will do our best to give you concrete impressions of our country by making use of photos. With the aid of the camera lens, you will see the Mongolian People's Republic, a country located almost in the centre of the Asian continent with forests, mountains, fast-flowing rivers and lakes with clear water in the borth, with vast expanses of steppe in the south and east, and with spurs of the high mountains of the Altai in the west.

The territory of the country is large, capable of embracing a number of European countries. And the people in it are industrious and courageous.

Taking their fate into their own hands, the Mongolian people led their country to freedom, independence and social progress.

The leap from feudalism to socialism has been made in half a century. Our people proved equal to fulfilling the tasks of bypassing capitalism.

In a little more than half a century, the people transformed their country, one of the most backward in the early twenties, into an agrarian-industrial state with a modern industry, socialist agriculture and a highly developed culture.

Our photo album will follow the path taken by the people.

It can be said that when photographs speak, commentators should keep silent because the art of photography has its own language comprehensible to all without interpreters and easily understood by both young and old, unsurpassed in its truthfulness and sincerity.

Our camera lens will do its best to tell you about the most essential socialist transformations in our country. Frequently it may rest on the faces of people, trying not only to show their faces, but to penetrate into their souls. This is intelligible and natural.

In the long run, all these transformations are being carried out for the happiness of man, for all the people, for an even brighter future.

The conscious attitude of the people towards their motherland, work and life is the criterion of the spiritual renovation brought about by socialism.

So here you can see Mongolia, its landscape and people, through the camera lens.

LA MONGOLIE A TRAVERS L'OBJECTIF D'UNE CAMERA

Il existe une vieille question: « Quelle est la distance entre le vrai et le faux », à laquelle il y a toujours le même vieille réponse: « La largeur de quatre doigts ». Autrement dit, le plus convaincant est ce qu'on voit.

A notre époque caractérisée par l'incroyable accélération et les possibilités qu'offrent les formes de communication les plus diverses et les sources et moyens d'information immenses, les hommes continuent à penser comme jadis que ce à quoi on peut faire le plus confiance est ce qui est fixé de façon documentaire et présenté sous un aspect visuel.

Nous n'avons pas l'intention de nous écarter de cette règle générale et nous ferons de notre mieux pour vous donner des impressions concrètes de notre pays en vous montrant des photos. A l'aide de l'objectif d'une caméra, vous verrez la République Populaire de Mongolie, un pays situé presque au centre du continent asiatique avec des forêts, des montagnes, des rivières rapides et de lacs à l'eau limpide dans le Nord, avec de vastes steppes dans le Sud et l'Est, et avec les pics des hautes montagnes de l'Altaï à l'Ouest.

Le territoire du pays est vaste, il pourrait couvrir un nombre de pays européens. Et la population qui y vit est travailleuse et courageuse.

Prenant son destin entre ses mains, le peuple mongol a conduit son pays vers la liberté, l'indépendance et le progrès social.

Le bond du féodalisme au socialisme a été fait en un demi-siècle. Notre peuple s'est avéré être à même de remplir les tâches du capitalisme déchu.

En un peu plus d'un demi-siècle, le peuple a transformé son pays, l'un des plus retardés au début des années vingt, en un Etat agricole et industriel, avec une industrie moderne, une agriculture socialiste et une culture hautement développée.

Notre album de photos suivra le chemin parcouru par le peuple.

On peut dire que lorsque les photographes ont la parole les commentateurs devraient se taire parce que l'art de la photographie a son propre langage compréhensible pour tous sans interprètes et facilement compris par jeunes et vieux, inégalable dans sa vérité et sa sincérité.

L'objectif de notre caméra fait de son mieux pour vous montrer les transformations socialistes essentielles dans notre pays. Elle se pose souvent sur les visages du peuple, essayant de montrer non seulement leurs visages, mais de pénétrer aussi dans leurs âmes. Ceci est intelligible et naturel.

A la longue, toutes ces transformations sont réalisées pour le bonheur de l'homme, du peuple entier, pour un avenir plus brillant encore. L'attitude consciente de peuple par rapport à sa patrie, à son travail et à la vie est le critère du renouvellement spirituel provoqué par le socialisme.

Vous verrez donc la Mongolie, son paysage et sa population, par l'objectif d'une caméra.

Встреча Л. И. Брежнева на монгольской земле.

L. I. Brezhnev is warmly welcomed in Mongolia.

L. I. Brejnev est accueilli chaleureusement en Mongolie.

Панорама г. Улан-Батора.

General view of Ulan Bator.

Vue d'ensemble d'Oulan-Bator.

Дружба и сотрудничество с Советским Союзом — залог наших успехов и достижений.

Friendship and cooperation with the USSR — the basis of all our successes and achievements.

Amitié et coopération avec l'U.R.S.S. — la base de tous nos succès et réalisations.

Шахтеры Налайхи — славные представители нашего рабочего класса.

The Nalaikh coalminers are excellent representatives of our working class.

Les mineurs de Nalaikh sont d'excellents représentants de notre classe ouvrière.

Один из промышленных районов столицы.

One of the industrial areas of Ulan Bator.

Une des zones industrielles d'Oulan-Bator.

Эти великолепные ковры и многие другие изделия пользуются большим спросом в стране и за ее пределами.

These fine rugs and other articles are in great demand both at home and abroad.

Ces beaux tapis et d'autres articles sont fort recherchés tant dans le pays même qu'à l'étranger.

Худон постоянно пополняется молодыми скотоводами.

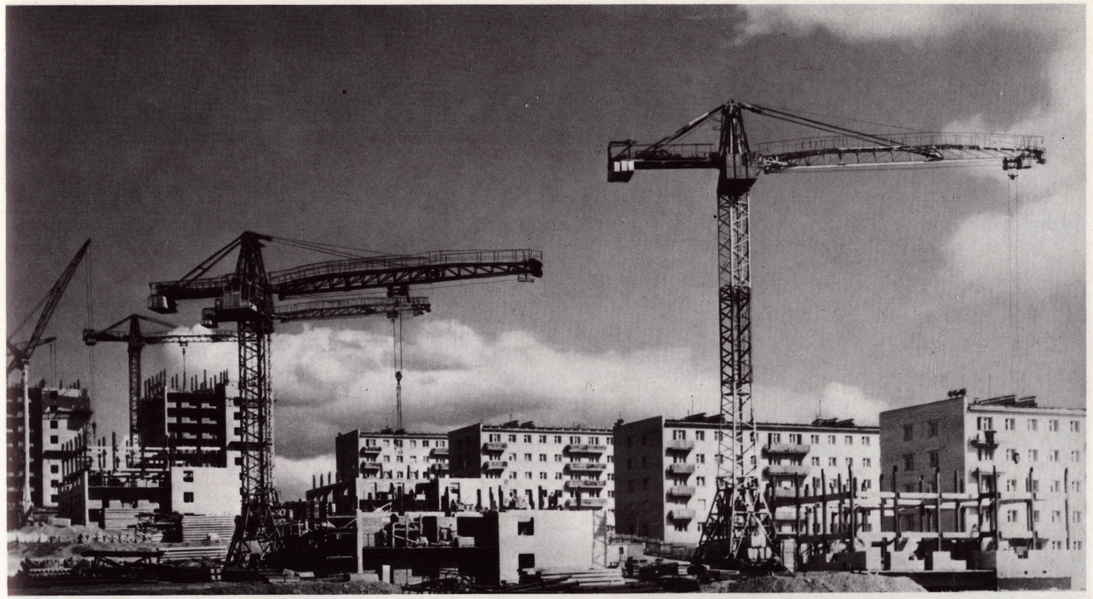
Young cattle-breeders constantly help in the countryside.

De jeunes éleveurs aident constamment à la campagne.

. . . В юрте арата.

In the yurt of a Mongol.

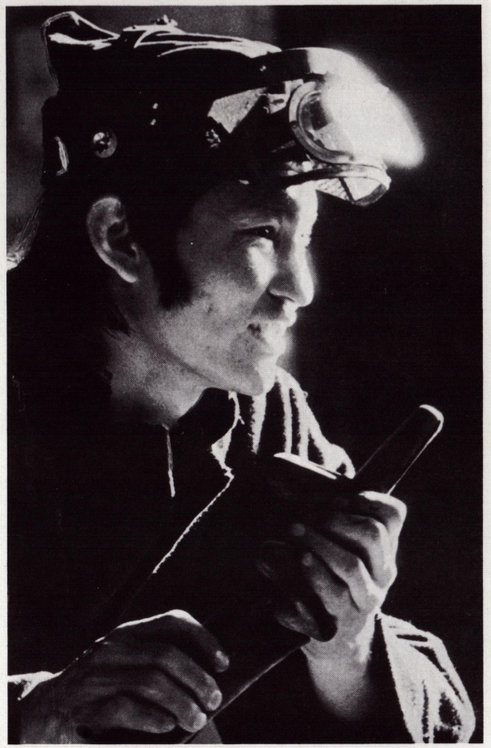
Dans la yourte d'un Mongol.



Подъемные краны — естественно вписались в силуэт городов и сел Монголии.

Building cranes can be seen in the urban and rural areas of present-day Mongolia.

On voit des grues de construction dans les régions urbaines et rurales de la Mongolie d'aujourd'hui.



Сварщик.

A welder.

Un soudeur.

Автострада ночью.

Motorway at night.

Autoroute le soir.

Памятник В. И. Ленину в Улан-Баторе.

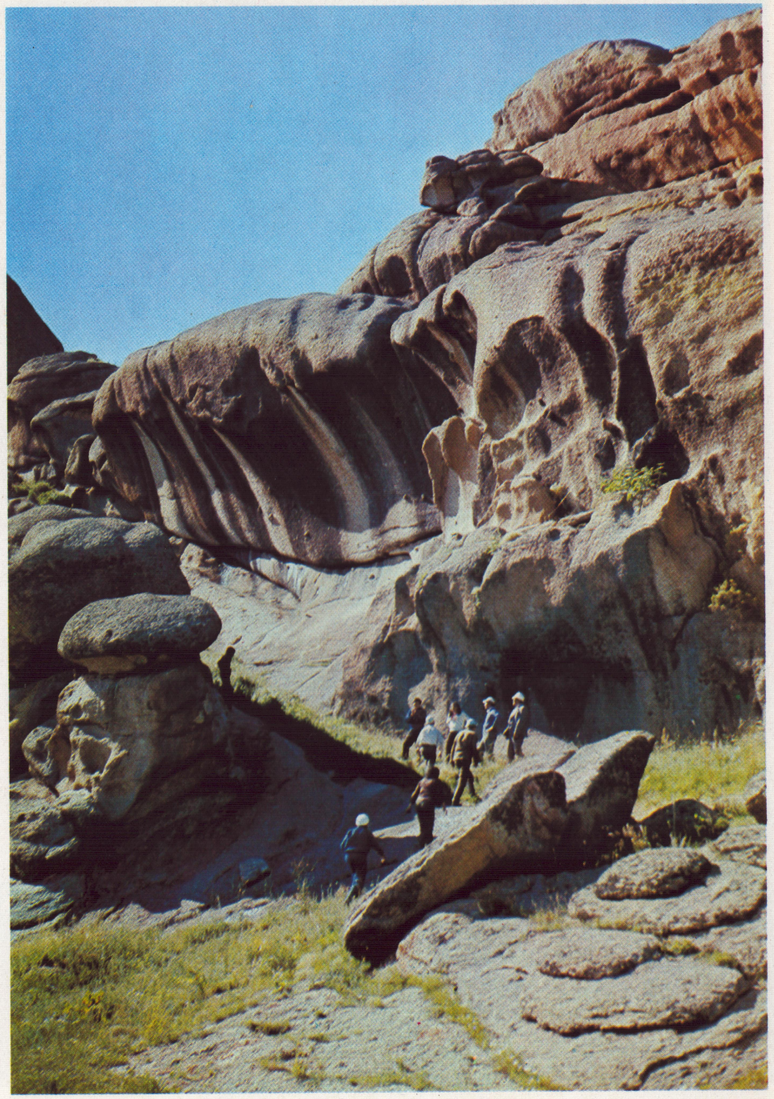
A monument to V. I. Lenin in Ulan Bator.

Un monument à V. I. Lénine à Oulan-Bator.

Здесь рождается электроэнергия.

Electric power is produced here.

On produit ici de l'énergie électrique.



Прекрасна родная природа.

Exotic spots are not uncommon in this rural landscape.

Les paysages pittoresques sont assez fréquents dans cette région rurale.

Одна из улиц Улан-Батора.

One of the main streets in Ulan Bator.

Une des rues principales d'Oulan-Bator.

На Центральном стадионе столицы.

At the Central Sports Stadium.

Le Stade de Sports Central.

Скачки и стрельба из лука — исстари любимые виды спорта у монголов.

Horse-racing and archery are favourite traditional games of the Mongols.

Les courses de chevaux et le tir à l'arc sont les sports traditionnels favoris des Mongols.

Наши знаменитые борцы (слева направо), двукратный чемпион мира З. Ойдов, чемпион мира Х. Баянмунх, чемпион мира по самбо М. Пунцаг.

World-known wrestlers (from left to right): Z. Oidov, twice world champion in free-style wrestling; K. Bayanmunkh, world champion; T. Puntsag, world champion in Sambo.

Lutteurs de renommée mondiale (de gauche à droite): Z. Oidov, deux fois champion du monde de lutte libre; K. Bayanmunkh, champion du monde; T. Puntsag, champion du monde de Sambo.

Призер Олимпийских игр и чемпионатов мира, известный борец Ж. Мунхбат.

The famous wrestler J. Munkhbat, winner of Olympic Games and World Championship medals.

Le célèbre lutteur S. Munkhbat qui a gagné des médailles aux Jeux Olympiques et aux Championnats du monde.

Одна из достопримечательностей столицы.

One of the capital's impressive sights.

Une des vues impressionnantes de la capitale.

Вручение тов. Ю. Цэдэнбалу Золотой медали Жолио Кюри.

Presenting the World Peace Council "Gold Medal" to Y. Tsedenbal.

Remise de la « Médaille d'or » du Conseil Mondial de la Paix à Y. Tsedenbal.

Здание музея Революции в Улан-Баторе.

The Revolution Museum in Ulan Bator.

Le Musée de la Révolution à Oulan-Bator.

Железная дорога — один из важных видов транспорта в стране.

The railway is one of the most important means of transport in the country.

Le chemin de fer est un des moyens de transport les plus importants du pays.

Празднование пионерии.

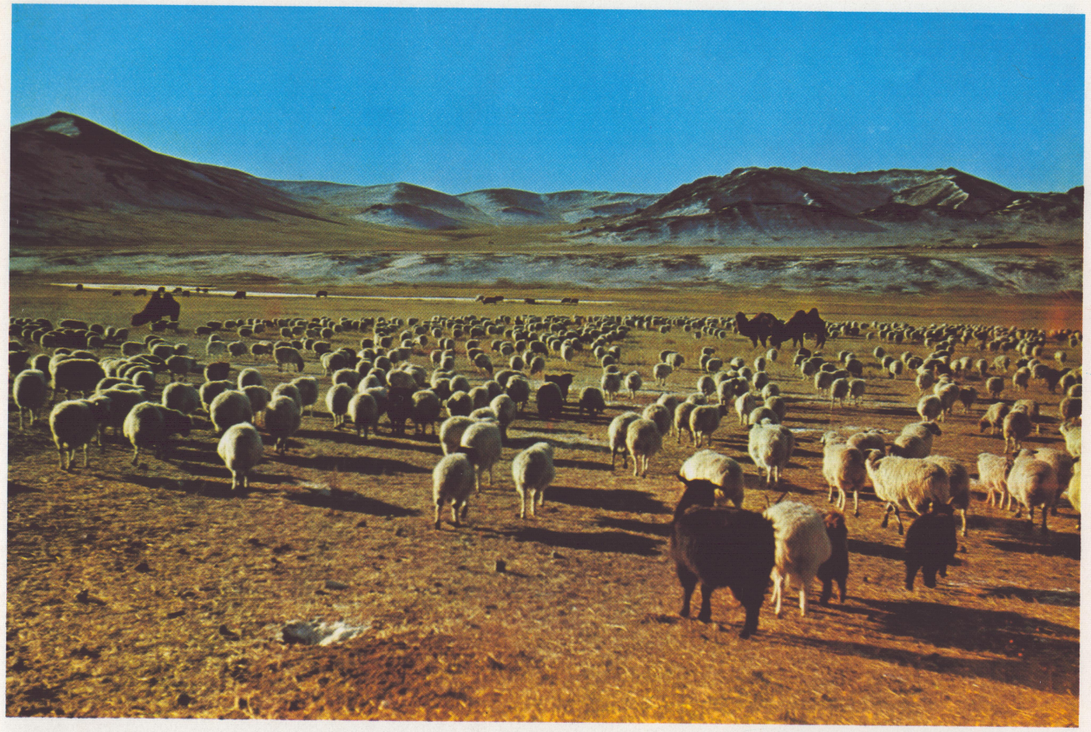
The Young Pioneers — our future generation.

Les Jeunes Pionniers — notre future génération.

Дворец профсоюзов.

The Mongolian Trade Union Central Council Palace.

Le Palais du Conseil Central des Syndicats Mongolais.



Овцы на пастбище.

A flock of sheep.

Un troupeau de moutons.

Из шерсти делаются красивые высококачественные изделия.

From wool clothes and utensils with fancy patterns and decorations are made.

Avec la laine, on fabrique des tissus et des ustensiles ornés de dessins et le décorations fantaisistes.

Национальный симфонический оркестр.

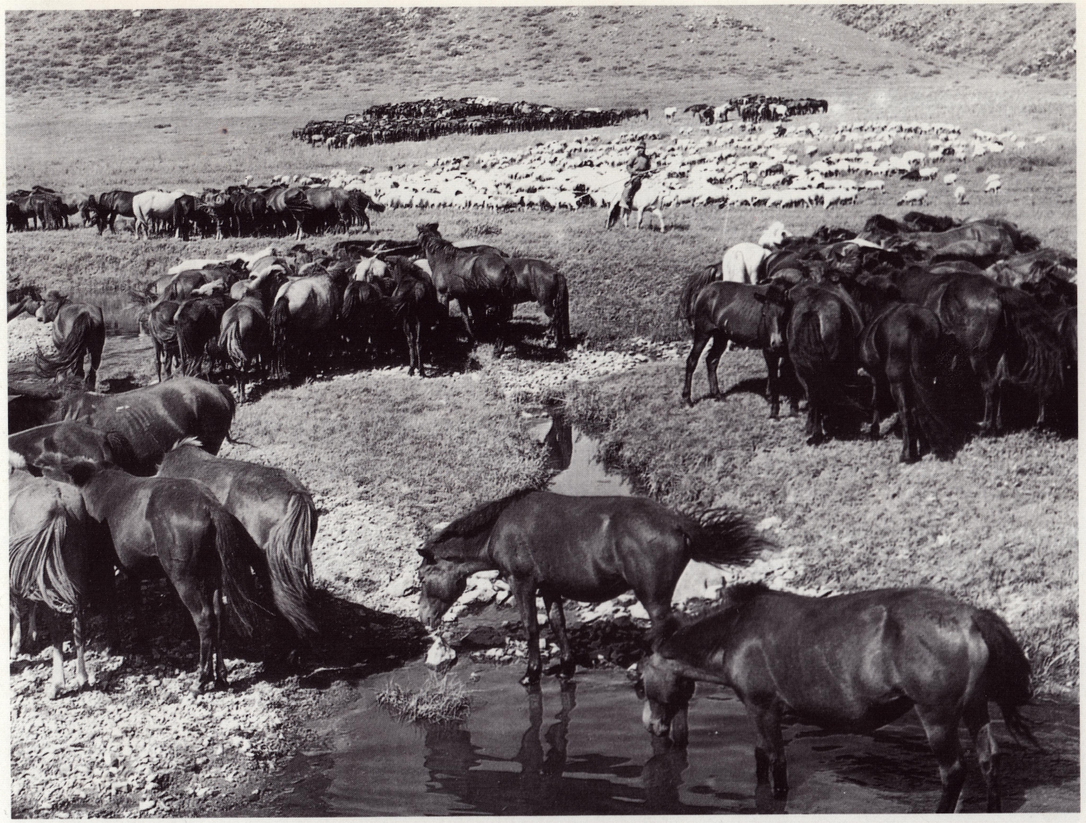
The National Symphonic Orchestra.

L'Orchestre Symphonique National.

Сцена из балета „Лебединое озеро".

A scene from "Swan Lake".

Une scène du « Lac aux cygnes ».



Табун.

A herd of horses.

Un troupeau de chevaux.

Творение природы.

A creation of nature.

Une création de la nature.

Молочная ферма.

Dairy department.

Département laitier.

Мясокомбинат в г. Чойбалсане.

Meat Packing Combine in Choibalsan.

Installation d'emballage de viande à Choibalsan.

Сенокос.

Haymaking.

La fenaison.

Богатый урожай пшеницы сорта „Орхон".

A new "Orkhon" variety of wheat.

Une nouvelle variété de blé « Orkhon ».

Братская помощь уборке урожая.

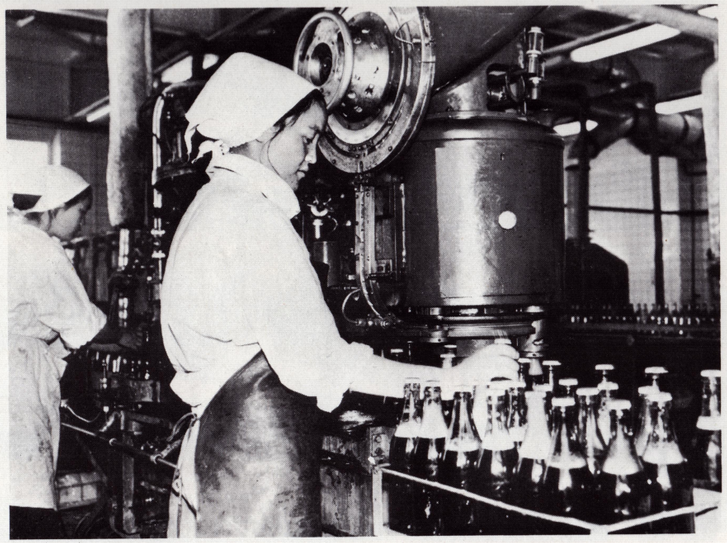
Brotherly assistance in harvesting.

Assistance fraternelle dans la moisson.

Вид на озеро „Найман нуур".

View of Lake "Naiman Nuur".

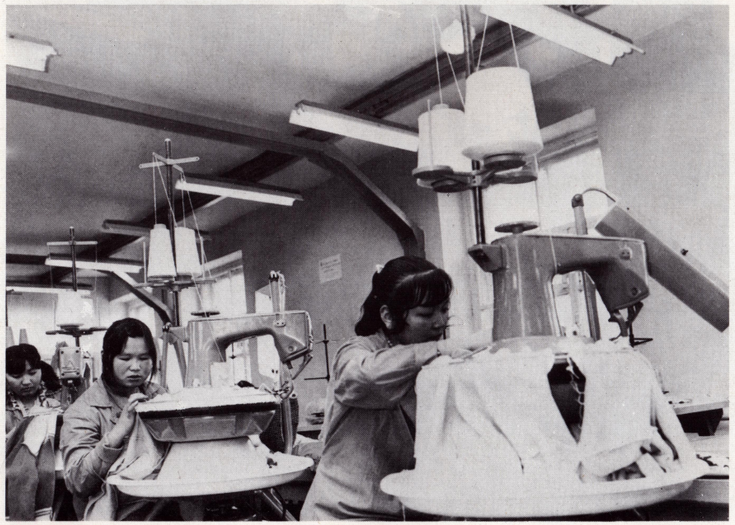
Vue du lac « Naiman Nuur ».



В одном из цехов столичного пиво-водочного комбината.

At a shop of the brewery in Ulan Bator.

Atelier dans une brasserie à Oulan-Bator.



Героиня труда МНР Ц. Амгалан среди работниц.

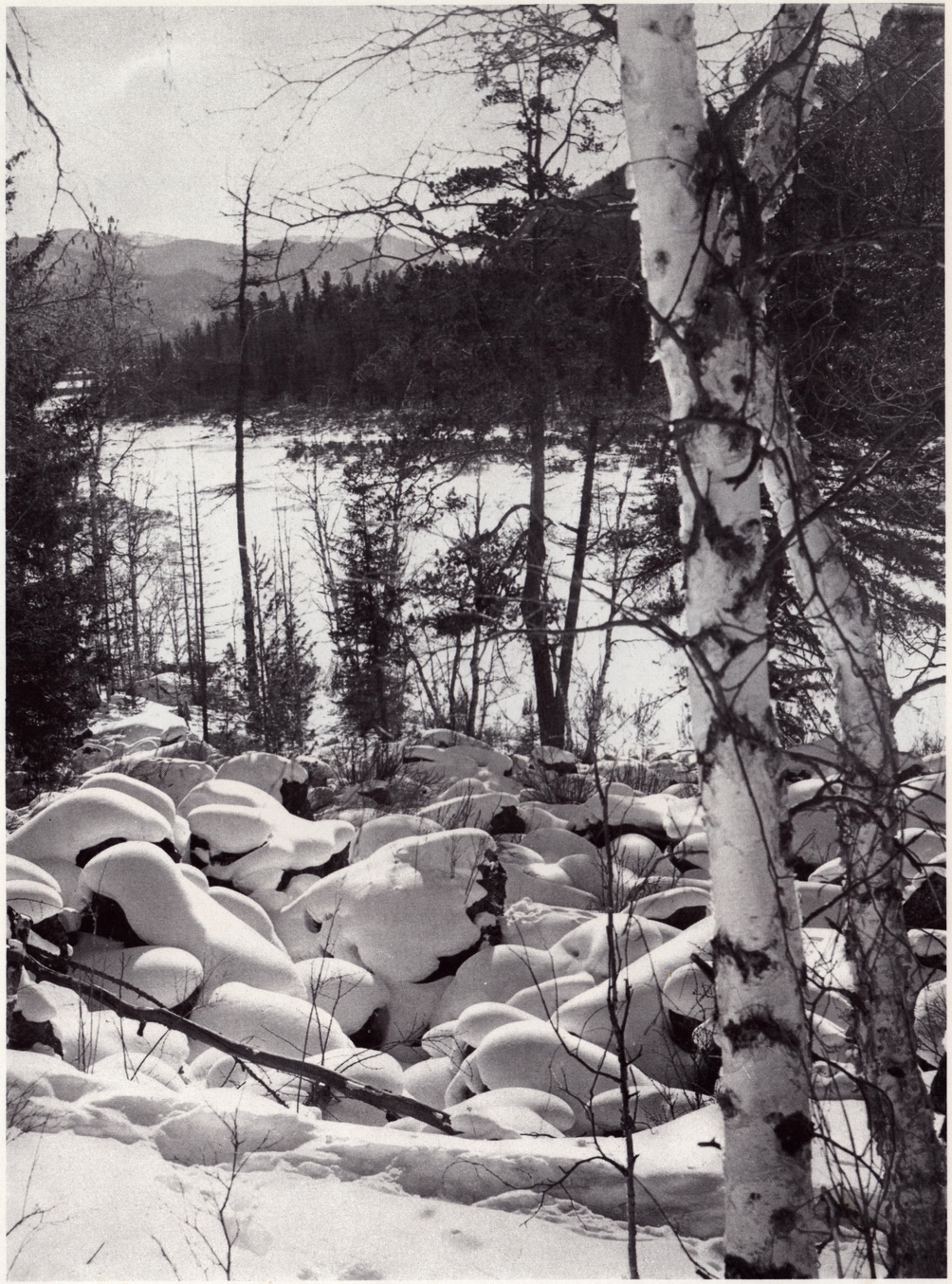
T. Amgalan, Hero of Labour of the MPR, among her female working colleagues.

T. Amgalan, Héroïne du travail de la R.P.M. entourée de ses camarades de travail.

Молодые работницы.

Young seamstresses.

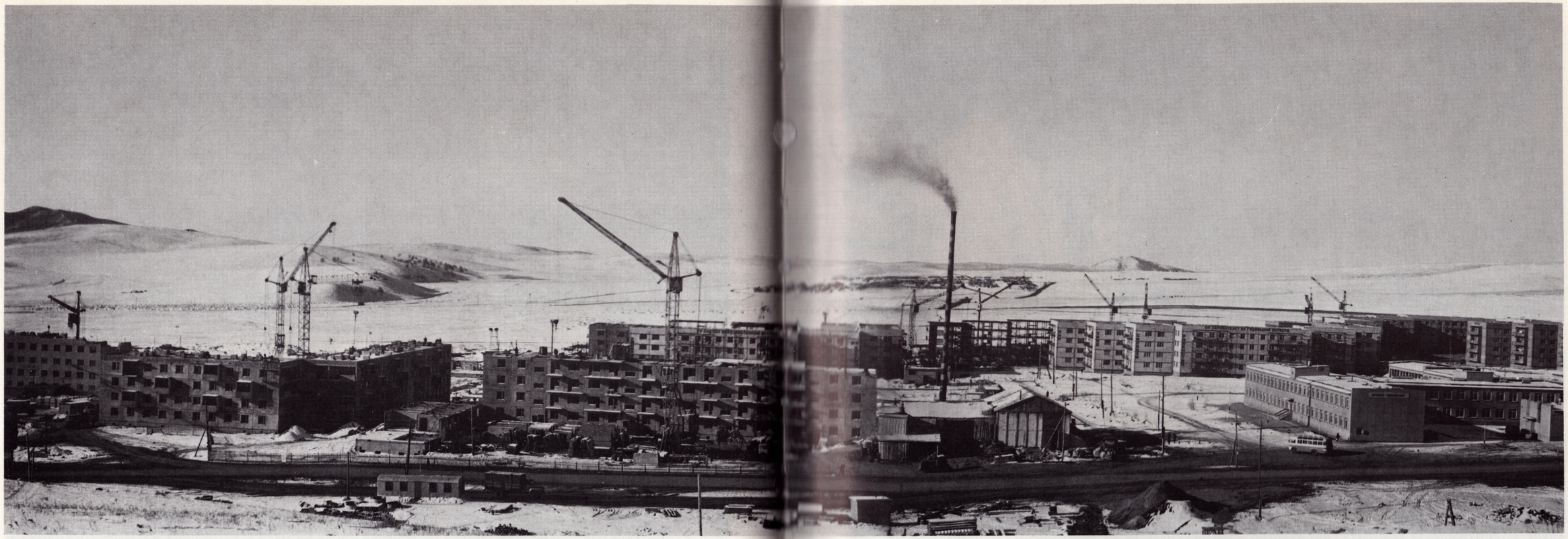
Jeunes couturières.



Монгольская зима.

Winter in Mongolia.

Hiver en Mongolie.



Социалистическая интеграция в действии — Эрдэнэт.

Reality of Socialist Integration — Erdenet

Intégration socialiste dans l'action — Erdenet

В одном из цехов текстильной фабрики.

At a shop of the textile mill.

Atelier dans une usine textile.

Монгольская пушнина пользуется большой популярностью на мировом рынке.

Mongolian furs are famous the world over.

Les fourrures mongoles sont célèbres dans le monde entier.

Из высококачественной кожи и шерсти делается элегантная одежда.

The elegant, high-quality leather coats of Mongolia are well known.

Les manteaux de cuir de Mongolie élégants et d'excellente qualité sont bien connus.

Летний пейзаж худона.

Summer scenery in the countryside.

Paysage d'été à la campagne.

Доставка кормов — важное условие для благополучной зимовки скота.

Supplying fodder is important for safeguarding cattle through the winter.

L'approvisionnement en fourrage est important pour permettre au bétail de survivre en hiver.

В профессионально-технических училищах овладевают многими профессиями и специальностями.

Thousands of boys and girls acquire a variety of qualifications at vocational training schools.

Des milliers de filles et garçons acquièrent une variété de qualifications dans des écoles de formation professionnelle.

В детско-молодежном парке культуры.

At the children's Park of Culture and Recreation.

Le Parc d'enfants de Culture et de Récréation.

Заслуженный деятель искусств МНР Б. Гомбосурэн.

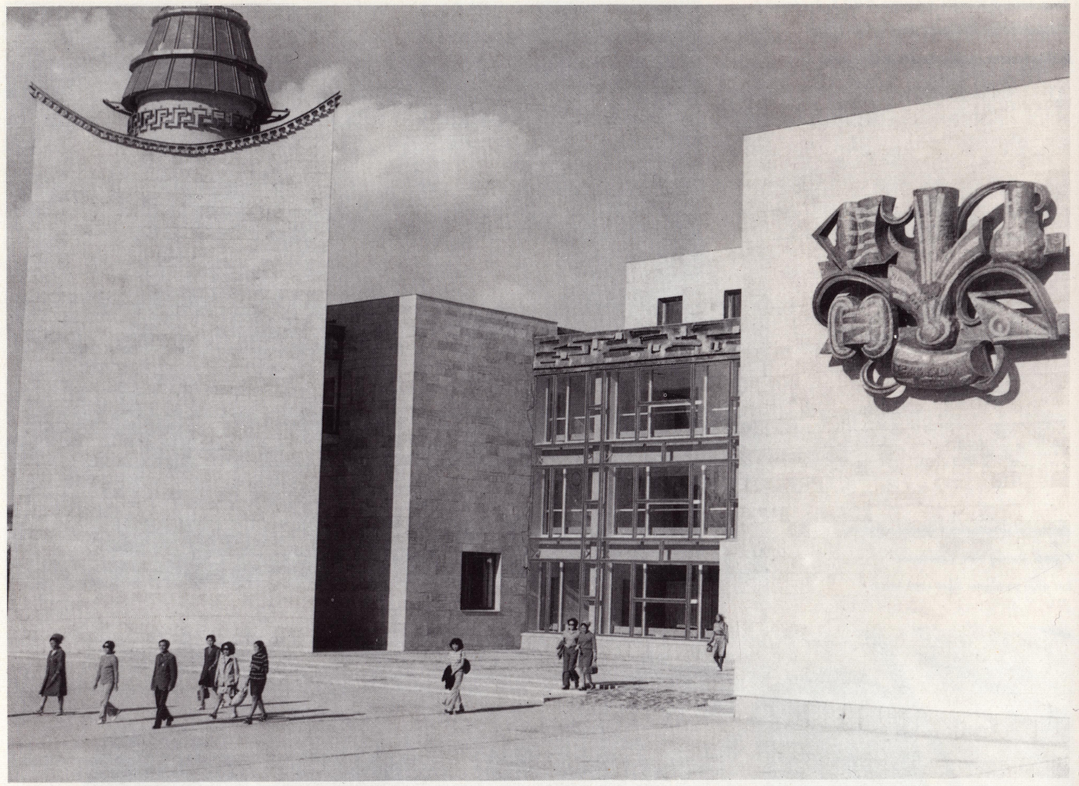
B. Gambosuren, Honoured Artist of the MPR.

B. Gombosuren, Artiste honoré de la R.P.M.

Друзья обмениваются опытом работ.

Friends sharing their experience.

Les amis partagent leurs expériences.



Дворец юных техников.

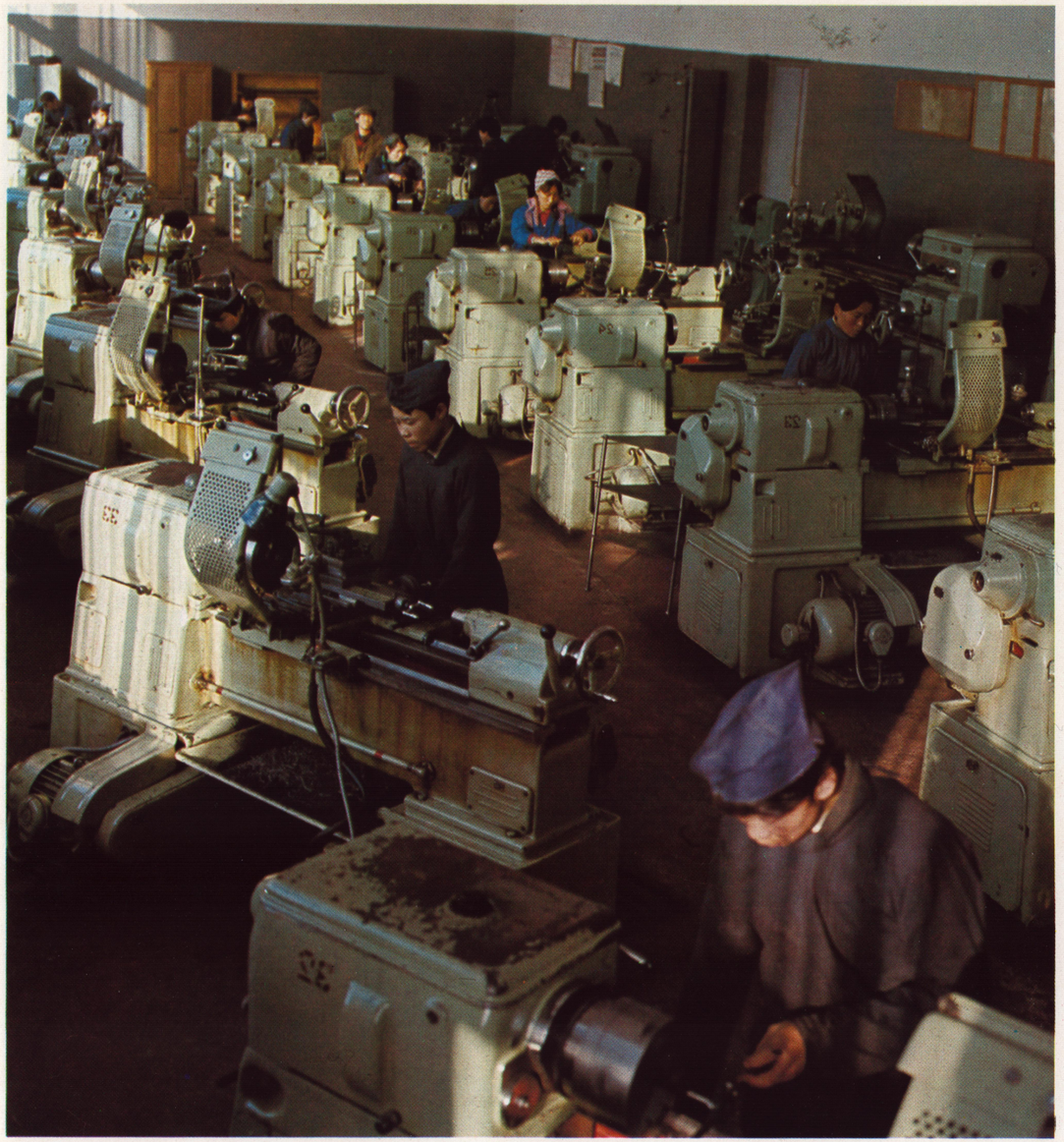
The Young Technicians' Palace.

Le Palais des Jeunes Techniciens.

Первый шаг к наукам.

The first school year has begun.

La première année scolaire a commencé.



Для подготовки квалифицированных рабочих созданы все условия.

Everything is done to train qualified workers.

On fait tout le nécessaire pour former des ouvriers qualifiés.

Будущие врачи.

Future medical doctors.

Futurs docteurs en médecine.

Главный корпус монгольского Госуниверситета.

The main building of the Mongolian State University.

Le bâtiment principal de l'Université nationale mongolaise.

Проспект Мира в г. Улан-Баторе.

Peace Avenue in Ulan Bator.

Avenue de la Paix à Oulan-Bator.

Мукомольный комбинат.

Flour milling plant.

Moulin à farine.

Когда нет дождя...

When there is no rain...

Où il n'y a pas de pluie...

ЭВМ все шире внедряется в науку и производство.

Computers are increasingly utilised in science and production.

On utilise de plus en plus d'ordinateurs dans les sciences et la production.

Телефонистка.

A telephone operator.

Une téléphoniste.

Последние достижения науки — службе здоровья.

The most modern scientific achievements are put at the service of public health.

Les réalisations scientifiques les plus modernes sont mises au service de la santé publique.

Символ вклада МНР в разгром фашизма.

A symbol of the contribution to the defeat of fascism.

Un symbole de la contribution à la victoire contre le fascisme.

Естественный фонтан.

A natural fountain.

Une fontaine naturelle.

Монгольский аэрофлот пополняется современными могучими лайнерами.

The Mongolian Civil Airline is constantly modernised by new passenger planes.

La ligne aérienne civile mongolaise est en voie de modernisation constante par la mise en service de nouveaux avions de passagers.

Монгольская женщина в национальном костюме.

A Mongolian woman in national dress.

Une femme mongolaise en costume national.

Прекрасен и самобытен монгольский танец.

Mongolian dances are original and beautiful.

Les danses mongolaises sont belles et originales.

Высокие дома украшают столицу.

High buildings adorn the sky-line of Ulan Bator.

Les buildings en hauteur embellissent la « sky-line » d'Oulan-Bator.

Широк и разнообразен ассортимент нашей пищевой промышленности.

Our food industry provides a wide selection of goods.

Notre industrie alimentaire offre un riche choix de produits.

Салют.

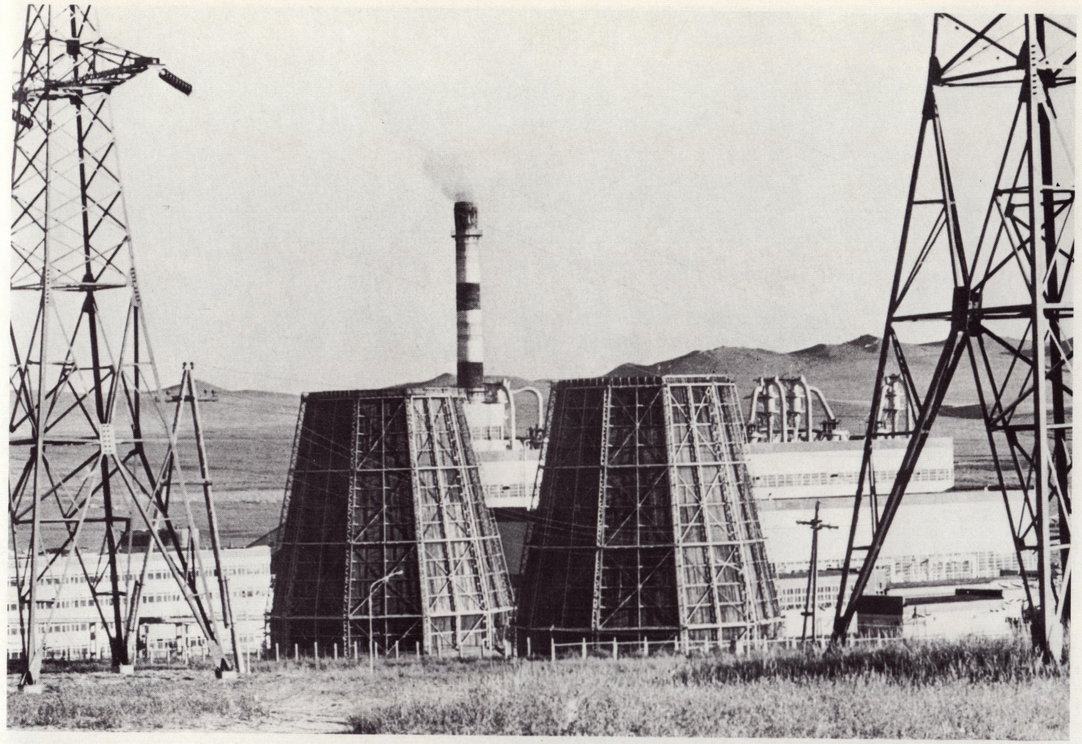
The salute.

Une salve.

Счастливое детство.

The kiddies are happy and carefree.

Les petits sont heureux et insouciants.



Линии электропередач — это замечательная новь древней монгольской земли.

Electrification has become an integral part of the country.

L'électrification est devenue une partie intégrante du pays.

Орошаемое овощеводство.

Irrigated vegetable crops and pipelines of industrial enterprises.

Cultures de légumes irriguées et pipe-lines d'entreprises industrielles.

Одна из центральных частей столицы.

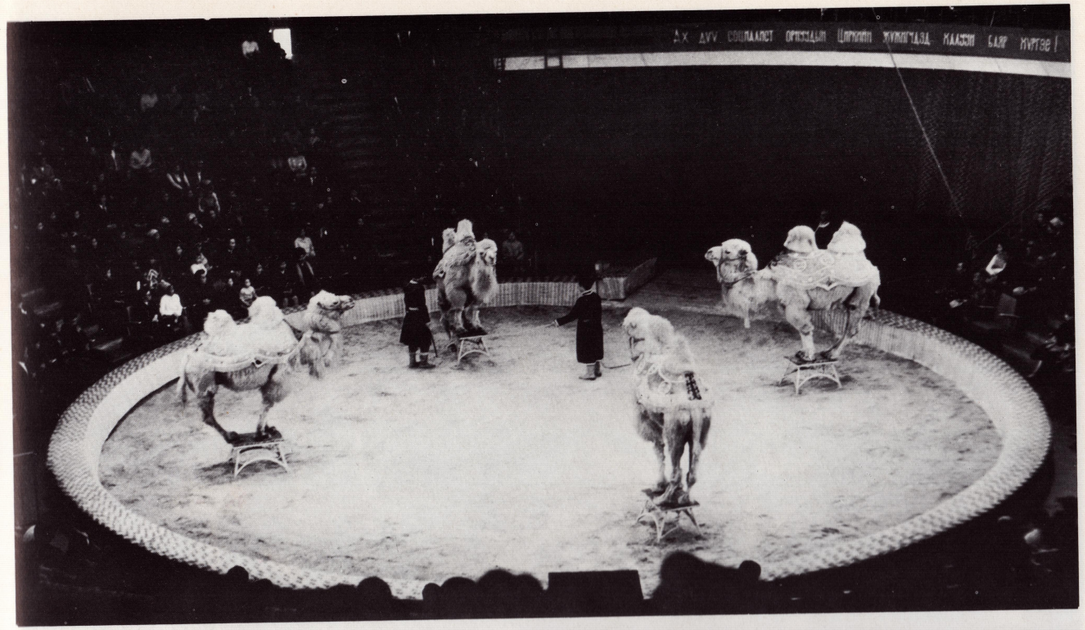
A central part of the capital.

Un quartier central de la capitale.

Близнецы.

The twins.

Les jumeaux.



На манеже Государственного цирка.

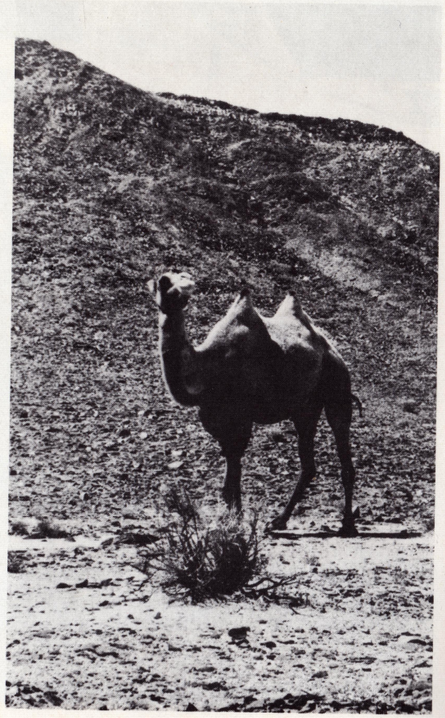
At the circus arena.

Dans l'arène du cirque.

Верблюд дает отличную шерсть, целебное молоко.

Camels supply fine wool and nutritious milk.

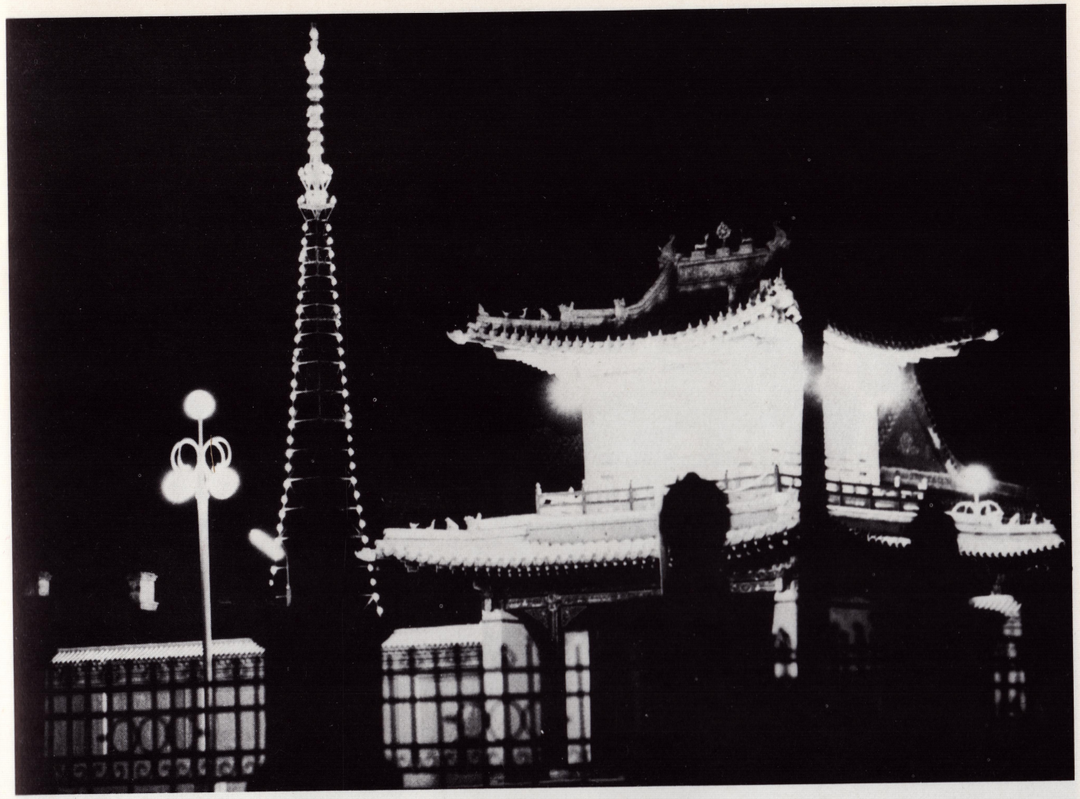
Les chameaux fournissent une belle laine et un lait nourrissant.



Дикий верблюд — хавтгай — предок домашнего верблюда.

The wild animal Khavtgai — a predecessor of the domestic camel.

Le Khavtgai sauvage — un ancètre du chameau domestique.



Телебашня, взметнувшаяся выше древнего храма.

The TV tower and the ancient temple — a striking contrast between the present and the past.

La tour de télévision et le temple ancien — un contraste frappant entre le présent et le passé.

Выбирай любую игрушку

A wide selection of toys is offered here.

On offre ici un vaste choix de jouets.

На страже мира и созидательного труда.

Guarding over peace and creative labour.

Protection de la paix et du travail créateur.

В наборном цехе Государственного полиграфического комбината имени Д. Сухэ-Батора.

At a shop of the D. Sukhbaatar Multiple Printing Plant.

Un atelier de l'imprimerie de D. Sukhbaatar.

Лес — одно из главных природных богатств нашей страны.

Timber is one of the main natural resources of the country.

Le bois est une des principales ressources naturelles du pays.

Огромной популярностью пользуются в стране Государственный ансамбль народной песни и танца и его солистка — Народная артистка МНР Норовбанзад.

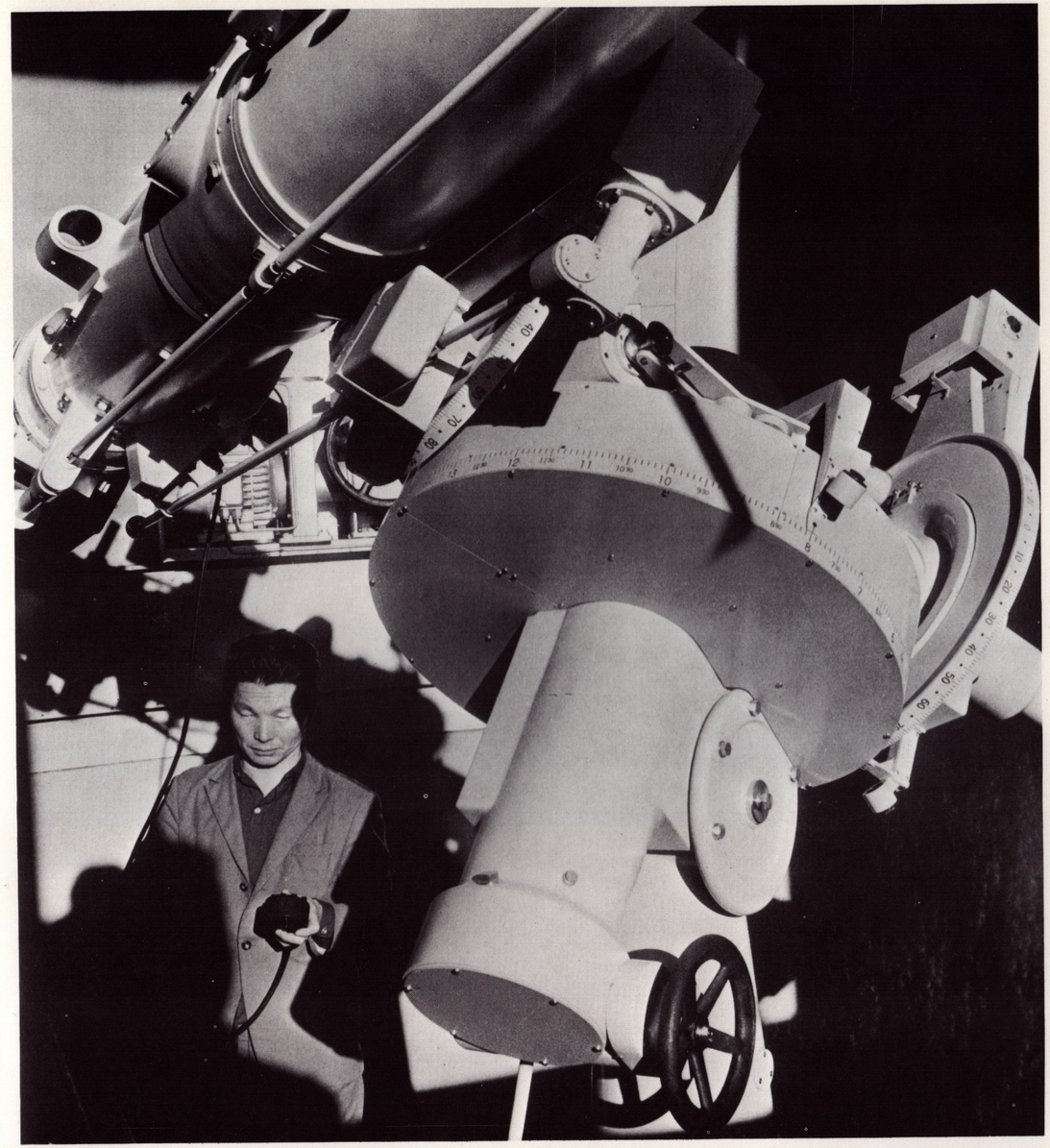
The State Folk, Song & Dance Ensemble is known throughout the country.

L'Ensemble national populaire de chants et de danses est connu dans le pays entier.

На сцене Государственного драматического театра.

At the stage of the dramatic theatre.

La scène du théâtre dramatique.



Раскрывают планы далеких планет.

Discovering the secrets of distant planets.

A la découverte des secrets de lointaines planètes.

Доктор наук Цэрэндулам.

Mrs. Tserendulam, Doctor of Science.

Mme Tserendulam, Docteur ès Sciences.

На уроке иностранного языка.

At a foreign language lesson.

Une leçon de langue étrangère.

Короче стали расстояния...

The distance grew shorter...

La distance a diminué.

Какая книга интересней?

Which of these books is more interesting?

Lequel de ces livres et le plus intéressant?

МИНИЙ МОНГОЛ
1976 оны 4-р сард 50,000 хувь хэвлэв.
Цаасны хэмжээ 84×108 1/16 хэвлэлийн
хуудас 8,2
УЛСЫН ХЭВЛЭЛИЙН ГАЗАР
УЛААНБААТАР 1976